

## A LA ESCUELA

Por la profesora  
Etsuko  
Takahashi [\*]



## Enseñanza bilingüe

Es muy difícil hablar sobre la educación de niños latinos residentes en Japón que conviven con los dos idiomas, sin mencionar la enseñanza bilingüe.

Colín Baker ha clasificado la enseñanza bilingüe, según sus objetivos, en "transitoria" y de "mantenimiento".

La enseñanza bilingüe transitoria, aplicada a nuestro caso, consistiría en enseñarles a los niños latinos sólo japonés para que puedan tener una alta capacidad de entendimiento en la segunda lengua. Este método no considera absolutamente para nada la habilidad en la lengua española (materna) de los niños que la utilizan en sus casas.

Actualmente los colegios japoneses siguen este método y no consideran la capacidad de español de los niños latinos y la enseñanza del idioma, y tampoco hay lugares en donde se reconozca la habilidad en español, ellos sólo son educados para que su japonés sea mejor.

El método transitorio tiene el objetivo de lograr que los niños latinos se ajusten o moldeen a la sociedad japonesa.

El otro método de educación es dirigido a mantener la capacidad de español de los niños latinos y pretende desarrollar y fomentar su propia identidad cultural.

En algunas zonas de Japón han comenzado a implantar este tipo de educación de mantenimiento, enseñando su idioma materno, el español. Espero que desarrollen un sistema que cuente con una educación bilingüe en español.

Sin embargo, un estudio reciente menciona que el idioma materno afecta al aprendizaje del japonés. Pero en esta situación afecta la actitud que tomen los padres al respecto. Es recomendable que los padres hablen a sus niños en español sobre diversos temas. Si pierde esta ocasión piense que el tiempo de los niños nunca se recupera.

Por otra parte, quiero decir que si piensa vivir en Japón en el futuro, es importante no crear su propio mundo de español alejándose de los japoneses. Es importante tener en cuenta el idioma materno pero también hay que considerar suficientemente los méritos de tener dos idiomas y dos culturas. Espero que puedan encontrar un camino de convivencia.

\* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.